



《托拉奧爾》· 帕拉沙 MIKEITZ · 瑪瑪爾 13

כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי

因為祢是我的燈，הוי"ה (Havayah)



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/13/

1 כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי. להבין הכפל ב"פ [ב' פעמים] הוי' הא' הוי' והב' והוי' בתוספת וי"ו.

「因為你是我的燈——ה'——而 ה' 照亮我的黑暗。」[我們需要]理解 ה' 重複出現兩次：第一次是「ה'」，第二次是「而 ה'」，多了一個字母 vav (ו)。

הנה כתיב נר ה' נשמת אדם. פי' שנשמת אדם המלובשת בגוף הוא בחי' נר של שם הוי'. לפי שכל הארבעה אותיות דשם הוי' מרומזות בנר.

現在經上寫道：「**ה'的燈是人的靈魂。**」意思是，人的靈魂被包覆於身體之中，屬於 **ה'的燈** 這一層面；因為 **ה'** 的四個字母，全都在燈中有所暗示。

2 והיינו בארבעה דברים שבנר שהם השמן והפתילה וב' גווני אור נהורא אוכמא הנאחז בפתילה ונהורא חיורא למעלה ממנה.

也就是說，在燈的四項構成中，有油、燈芯，以及兩種光色——暗色之光（**נהורא אוכמא**，nehora uchma），它附著於燈芯；還有白色之光（**נהורא חיורא**，nehora chivra），位於燈芯上方。

ולכן הנשמה קרויה נר שיש בה ג"כ ד' בחינות הללו שמן ופתילה וב' גווני אור המרומזות בד' אותיות הוי'.

因此，靈魂被稱為燈，因為它也具有這四個層面——油、燈芯，以及兩種光色；它們都暗示在 **הוי'**（Havayah）的四個字母中。

3 ולהבין ד' בחינות הללו בנשמה. וגם להבין ענין הנרות שהיו במקדש

[我們必須]理解靈魂中的這四個層面／範疇（**בחינה**，bechinah），也要理解聖殿中燈盞的含義。

שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] וכי לאורה הוא צריך כו'. אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. וצ"ל למה הנרות דוקא עדות להשראת השכינה.

關於這些燈，我們蒙福的賢者曾說：「祂需要它的光嗎？」等等。「倒是對來到世上的一切人作見證，證明聖者的臨在（**שכינה**，Shechinah）居住在以色列中。」並且必須說明，為何唯獨燈盞能見證 **שכינה** 的臨在。

אך הענין הוא כי הנה אור המאיר הוא בשביל שנאחז האור בפתילה ומכלה אותה. אך הפתילה לבדה היתה כבה וכלה במהרה

然而，事情是這樣：光之所以發亮，是因為光附著在燈芯上，並將燈芯燃盡。但燈芯若單獨燃燒，很快便會熄滅並燃盡。

וגם לא היתה הארת האור טובה כ"כ [כל כך] רק ע"י השמן שהוא הגורם התחברות האור בפתילה.

光的照耀也不會如此明亮；[只有藉著油才會如此]，因為油促成光與燈芯的結合。

4 והוא הגורם להיות האור טוב ובהיר שע"י השמן נעשה גוון נהורא חירא. וע"י הפתילה גוונא אוכמא.

正是它使光明亮而美好：藉著油，白光之色澤便顯現出來；藉著燈芯，則顯現出暗色。

וככל המשל הזה כך הוא בהתלבשות הנשמה בגוף ונה"ב [נפש הבהמית] שאור הנאחז ונתלבש בנפש

הבהמית הוא כמשל האור שנאחז בפתילה. כי הנה הנה"ב [הנפש הבהמית] נלקחה מבחי' ק"נ [קליפת נוגה]

וכלולה מע"ס [מעשר ספירות] דנוגה שכל ומדות.

正如整個比喻所說，靈魂披覆於身體及動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）之中，也是如此：那抓住並披覆於動物性靈魂之中的光，就如比喻中抓住燈芯的光。因為動物性靈魂取自光明外殼（קליפת נוגה，kelipas nogah）這一層面，並由光明外殼的十個屬性（ספירות，Sefiros），即智力與情感屬性（מדות，middos）所組成。

כי זלעו"ז [זה לעומת זה] עשה. כמו שיש ע"ס [עשר ספירות] בנשמה היא נה"א [נפש האלקית] שהם בקדושה. כך

יש עשר בחי' בנה"ב [בנפש הבהמית] שהן לגרמיה כו'. אשר שלט האדם באדם.

因為「[הי]造了彼此相對的這一方與那一方。」正如靈魂，也就是具有^{הי}性質的靈魂（נפש האלקית），有十個^{ספירות}，且處於神聖之中；動物性靈魂（נפש הבהמית）也有十個層面，這些層面以自身為目的，等等。「人管轄人時。」

5 ולאם מלאם יאמץ. וע"ס [ועשר ספירות] דנה"א [דנפש האלקית] נאחזות ומתלבשות בע"ס [בעשר ספירות] דנה"ב

[דנפש הבהמית] שהן לעומת זה. והכוונה הוא בכדי להפך נה"ב [נפש הבהמית] ולכלות אותה באור הנשמה.

「一族必強於另一族。」具有^{הי}性質的靈魂（נפש האלקית，nefesh Elohis）的十個屬性（ספירות，Sefiros），附著於並包裹在動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）的十個屬性之中；後者與前者相對應。其用意是要轉化動物性靈魂，並使它在靈魂之光中消融。

ולהיות אתכפיא ואתהפכא כו' דוגמת כליון הפתילה באור הנאחז בה. וכמו שהפתילה עצמה נהפכת

לאור ואש. כך נה"ב [נפש הבהמית] עצמה היא אתהפכא כו'.

並且[其用意是]要達到制伏與轉化（אתכפיא，iskafya；אתהפכא，is' hapcha），等等，就如同燈芯被攀附其上的光焰燃盡。正如燈芯本身轉化為光與火焰，動物性靈魂本身也經歷轉化（אתהפכא），等等。

6 אך להבין ענין זה כיצד תהיה התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] החיונית להיות עולה במדרגה גדולה כ"כ [כל כך] להיות ממנה אור וגילוי אלקות.

但還須理解這一點：具有生命力的動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）如何能發生轉化，升至如此崇高的層次，以致光明與אלקות的顯現由它而出？

הנה כתיב ארוממך אלקי המלך. ויש בזה ב' פירושים הא' ארוממך ממטלמ"ע [ממטה למעלה] והב' ארוממך היינו להיות המשכת הרוממות מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה].

現在經文說：「我必尊崇祢，我的 ה'、君王。」對此有兩種解釋：第一，「我必尊崇祢」是指從下而上；第二，「我必尊崇祢」意即使崇高性由上而下引降。

7 וביאור הענין כי הנה פ"י אלקי מלשון אלי הארץ שהוא ל' [לשון] כח שזה אמר דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] בעבור כללות העולם

這段話的解釋是：אלקי (Elokai，「我的 ה'」) 一詞，源自「地上的強者」（אלי，eilei）這個說法，意指力量。大衛（דוד）王，願他平安，是就整個世界而言如此說的。

שהכח והחיות הנמשך בהם מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הממכ"ע [הממלא כל עלמין] הוא בבחי' המלך שלהיותו מלך על כל העולם הם חיים וקיימים ונתהוו מאין ליש מבחי' זו דמלכותו ית'.

[他的意思是，]從無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，亦即充滿一切世界之光（ממלא כל עלמין，memalei kol almin），流入它們的力量與生命力（חיות，chayus），屬於「君王」這一層面；因為祂是整個世界的君王，所以它們得以生存並持續存在，並從祂的王權（מלכות，Malchus）這一層面由無而有地形成。願祂受頌讚。

8 ונודע שהמלוכה והממשלה שבמלך אינה רק בחי' הארה והתפשטות לזולתו ואינו נוגע למלך עצמו כמו שאר מעלות ומדות שבו שהוא חכם כו'.

眾所周知，君王的王權與統治，只是向他者發出的光明與延展，並不關涉君王自身；他身上其他的優長與品性——例如他有智慧等等——則不同，關乎其自身。

וזהו מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים]。 שהתהוות כל עולמים עליונים ותחתונים והכח והחיות המלוּבש בהן ומהוה אותן נמשך מבחי' מדת מלכותך שהוא ענין מהות המלוכה והממשלה ולא ממהות המלך עצמו רק מבחי' מלכותו כו'。

這就是[「祢的王權是統御一切世界的王權」]：一切世界，無論上界或下界，皆得以形成；其中所包裹、使它們得以形成的力量與生命力（חיות，chayus），都源自「祢的王權」這一屬性層面，即王權（מלכות，Malchus）——這是王權與統治的本質——而非源自君王自身的本質，只源自祂王權這一層面，等等。

9 והנה להיות התפשטות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' מלכותו ית' היו כמה צמצומים. וכמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

如今，為使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，延展至祂王權（מלכות，Malchus）的層面，曾經歷了多重收縮（צמצומים，tzimtzumim）；正如經上所說：「使世人知道祂的大能作為，以及祂王權的榮美與光輝。」

גבורותיו הן הן הצמצומים להיות כבוד הדר מלכותו. ואין זה אלא בחי' זיו להיות כבוד והדר. וכמאמר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] בחי' שם בלבד.

「祂的大能作為」（גבורותיו，gevurosav）正是那些收縮，使得「祂王權的榮美與光輝」得以顯現。而這不過是光輝（זיו，ziv）的層面，僅為榮耀與威儀——正如「願祂榮耀王權之名永遠受頌讚」這句禱詞所示：它僅是「名」的層面。

ואי לזאת ארוממך שעיי"ז יבא לקיום ואהבת את ה' אלקיך הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש בכל לבבך בשני יצריך שעיי"ז אתכפיא כו' שלא יהי' [יהיה] חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים וכו'.

因此，「我必尊崇你」：藉此，人便能實踐「你要愛 ה'，你的 אלקים（Elokim）」——也就是無限之光（אור אין סוף）本身，願祂受頌讚——「要全心愛祂」，以你心中的兩種傾向都如此；藉此便能降伏（אתכפיא，iskafya）等等，使人除祂以外別無其他欲求，也別無其他意願（רצון，ratzon），正如經上所說：「我在天上有誰呢……」

וזהו ארוממך ממטה למעלה. (ועיי' [ועיין] בזהר וארא דכ"ח סוף ע"ב) וגם ארוממך המשכת הרוממו' מלמעלה למטה [מלמעלה למטה].

這就是「我必尊崇你」由下而上。（參見 Zohar（זהר），Vaera，28b末。）「我必尊崇你」也指把崇高境界由上往下引降。

והענין כי הנה פעם אומרים יחיד חי העולמים מלך ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים.

事情是這樣的：有時我們說：「獨一者、眾世界之生命、君王」；有時則說：「君王、獨一者、眾世界之生命」。

ופי' כי יחיד חי העולמים מלך היינו שהוא יחיד ומיוחד לבדו ית' וקדוש ומובדל כו'.

「獨一者、眾世界之生命、君王」的意思是：祂獨一無二，唯有祂自己；願祂受頌讚，祂神聖而超然分立，等等。

10 וחי העולמים הוא ע"י כמה צמצומים להיות בבחינת מלך לעולם שע"י ארוממך מלמעלה למטה כו'

而「諸世界之生命」是藉著多次收縮（צמצומים，tzimtzumim）而成，使祂處於作為世界之王的層次；藉此，「我要尊崇祢」便是由上而下，等等。

ומלך יחיד חי העולמים היינו שלהיות חי העולמים הוא מתצמצם בבחי' מלך ובחינת מלך זה הגם שהוא

בחי' אחרונה לגבי א"ס ב"ה עצמו מ"מ הוא בבחי' יחיד ומיוחד קדוש ומובדל כו' לגבי התהוות עלמין

而「王、獨一者、諸世界之生命」的意思是：祂為了成為諸世界之生命，便收縮自身，進入王的層次；這王的層次，雖然相對於無限者（אין סוף，Ein Sof）——即祂自身——是最後的層次，然而相對於諸世界的形成而言，仍處於獨一無二、神聖而超然的層次，等等。

ואי לזאת נמשך בחינת מלכותו לבחי' יחיד חי העולמים להיות התלבשות מלך יחיד קדוש ומובדל כו'

בבחינת עלמין והיינו בעוה"ז הגשמי דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דייקא.

因此，祂的王權（מלכות，Malchus）便被引至「獨一者、諸世界之生命」的層次，使這位獨一、神聖而超然的王，等等，衣著於諸世界的層面中——也就是說，特別在這個物質世界；因為「其起始正嵌入其終末」，正是如此。

11 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו' היום לעשותם כי הוא המשכת אור א"ס ב"ה ממש

מצוך מלשון התקשרות

這就是[「我今日吩咐你的這些話，將要……」等等，以及「今日是為了實行它們」的意思]：因為這正是引下無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身（願祂受頌讚）；「吩咐你」（מצוך，metzavecha）一語，取其連結之義。

בבחי' היום לעשותם דוקא שהוא בעולם הזה עולם המעשה ולא בעולמות עליונים שהם ע"י השתלשלות בירידת סתר המדרגות מעילה לעלול כו' ורחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

這唯獨是在「今日是為了實行它們」這一層面上，也就是在此世、行動的世界，而非在較高的世界；較高的世界是藉著世界層層下延的鏈條（השתלשלות, hishtalshelus）而形成，經由隱微層級由因至果地下降，等等，因此遠離無限之光本身（願祂受頌讚）。

משא"כ בסוף מעשה מתגלה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש שלא כדרך ירידת והשתלשלות העולמות אלא כמשל האור הנאחז בפתילה שקודם שנאחז בפתילה אינו עולה בשם אור כלל.

然而，在行動的終末，情形並非如此：無限之光本身（願祂受頌讚）在那裡顯露，並非循著世界下降、層層下延的途徑，而是如同光焰攀附燈芯的比喻：光焰尚未攀附燈芯之前，根本不能稱為光。

12 וע"י התאחזותו בדבר גשמי נטהוה גילוי אור. אך אור זה צריך להמשיך על ידי עבודת האדם ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח. אם ישים אליו לבו ונשמתו אליו יאסוף.

藉著它攀附在物質之物上，光的顯現便形成了。然而，這道光必須透過人的事奉引降下來；正如「一個靈引來一個靈，並引降一個靈。」又說：「若他將心意轉向祂，就會把自己的靈與魂聚集歸向祂。」

13 וזהו ענין הדלקת הנרות להדליק ולהמשיך האור שיהא נאחז בפתילה. וזהו קרוב ה' לכל קראיו לכל אשר יקראהו באמת.

這就是點燃燈盞的含義：點燃並引下光，使光附著在燈芯上。而這就是〔其含義〕：「**ה' קרוב**一切呼求祂的人，**קרוב**一切真誠呼求祂的人。」

דהיינו להיות אמת ה' לעולם. ואמתות ה' הוא שמעלה ומטה שוים לפניו ית' כחשיכו' [כחשיכה] כאורה
也就是說，使「**ה' קרוב**」存於世間（לעולם, le' olam）。**ה' קרוב**的真實是：在祂面前，上與下相等，願祂受頌讚——「黑暗如同光明。」

וסדר ההשתלשלות הוא רק בערכנו ובערך כל העולמות הברואים מאין ליש שלא יבטלו במציאות ונק' כדמותנו דמות כבוד ה'. אבל בצלמנו בצלם אלקים היינו אמתות יחודו יתברך בעליונים ובתחתונים בשוה.

世界層層下延的鏈條（השתלשלות, hishtalshelus）的秩序，只是相對於我們，以及相對於一切由無而有受造的世界而言，為的是使它們不致被消融至不復存在；這稱為「按我們的形貌」，即「**ה' קרוב**的形貌」。但「在我們的形象中」、「在**אלקים** (Elokim) 的形象中」，則是指祂的合一之真實，願祂受頌讚，在上界與下界同等成立。

14 וכיצד נמשך אמת ה' לעולם אמר הכתוב כי גבר עלינו חסדו. מחמת תגבורת חסד ואור עליון יותר מערך השתלשלות.

那麼，「**ה'**的真實」如何被引入世界？經文說：「因為祂的慈愛凌駕於我們之上」——這是藉著上方慈愛（חסד，Chesed）與光的湧現增盛，其程度超越世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）所能衡量的。

והיינו ע"י נה"ב [נפש הבהמית] כד אתהפכא ואתכפיא כי נה"ב [נפש הבהמית] הגם שלמטה בעוה"ז היא במדרגה שפלה מ"מ שרשה ומקורה העליון היא הגבה למעלה במאד

這是藉著動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）在經過轉化與制伏（אתהפכא ואתכפיא，is' hapcha and iskafya）時而實現的。雖然動物性靈魂在此世間處於低微的層次，但它的根源與上方本源卻極其高遠。

שהיא מבחי' לפני מלך מלך. וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחיה האדם מפני ששרשו ממקום גבוה כו'.

因為它源自「在任何君王作王以前」這一層面；正如別處所闡明的，關於人所賴以生存的食物，其根源來自高處，等等。

ולכך ע"י התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] בהתגברות הטוב על הרע מעורר כך למעלה בשרשה תגבורת אור וחסד עליון להיות גילוי אמת ה' לעולם אמתות ה' ממש.

因此，當動物性靈魂因善勝過惡而轉化時，便會相應地在其上方根源中，引發光與上方慈愛的湧現增盛，使「**ה'**的真實」在世界中顯現——也就是**ה'**本身的真實。

(והוא בחי' חסד עליון הממתיק הגבורות. פי' דהרי מבואר לעיל שכדי להיות התפשטות האור בבחי' מל' הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו כו'.

（這是甜化克制力量（גבורות，gevuros）的上方慈愛層面。也就是說，如上所述，光擴展至王權（מלכות，Malchus）這一層面，是透過克制力量與收縮（צמצומים，tzimtzumim）而實現的，正如經文所說：「為使世人知道祂的威能（גבורותיו，gevurosav）」，等等。）

אבל בחי' כי אתה נרי הוי' הוא בחי' כי גבר עלינו חסדו להיות תוספת אור בלי צמצומים כו'. ונק' בחי' מיתוק זה יחוד קובה"ו [קודשא בריך הוא ושכינתיה] כמ"ש בתניא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] בהג"ה [בהגהה]

但「**祂**是我的燈，**ה'**」這一層面，乃是「因為祂的慈愛凌駕於我們之上」這一層面，使光得以增添而不經過收縮，等等。這種甜化的層面稱為**קב"ה**（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」）與聖者的臨在（שכינה，Shechinah）的合一，正如《Tanya（תניא）》第41章註解所闡明的。）

אך הנה כמו במשל אור הנר הנ"ל שע"י כליון הפתילה לבדה אינה מאיר כ"כ [כל כך] כ"א ע"י השמן.

然而，正如前面所提到的燈光比喻，單靠燈芯燃盡，光並不會很明亮；唯有有了油，才會明亮。

כך צ"ל בחי' שמן בעבודת האדם בהתלבשות הנשמה בגוף. והוא ענין שמן משחת קדש ורומז על התורה

同樣，人在靈魂包裹於身體之中的服務，也必須有油這一層面。這就是「聖潔膏油」（שמן משחת，shemen mishchas kodesh），它象徵妥拉。

כי קדש הוא בבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת והשמן היא פנימיות החיות שבכל הדברים שמוציאים מהן השמן.

因為「聖潔」（קדש，kodesh）處於智慧（חכמה，Chochmah）的層面，而「妥拉由智慧而出」。油則是從中榨取油脂的一切事物之生命力的內在層面（פנימיות，pnimiyus）。

15 ולכן בכל הדברים יש שמן ואפי' [ואפילו] באבנים כי כולם בחכמה עשית ויש בכולם פנימיות החיות בבחי' שמן.

因此，一切事物中都有油，甚至石頭也有，因為「你以智慧（חכמה，Chochmah）造了這一切」；而且在它們全都具有生命力的內在層面（פנימיות，pnimiyus），也就是油的層面。

והשמן הנמשך מקדש שהיא ח"ע [חכמה עילאה] היא ג"כ המתלבשת אפי' [אפילו] בדברים גשמיים כמו זרעים מועד כו'.

而從「聖」（קודש，kodesh）所引出的油，也就是上層的智慧（חכמה），同樣會包裹在物質事物之中，例如種籽（זרעים，Zeraim）[和]節期（מועד，Moed）等。

16 ושמן זה הוא הגורם הארה רבה להיות האור טוב להאיר. והיינו להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנפש האדם בגלוי ממש כאלו רואה כו'

這油正是促成強烈光照的因素，使光明得以充分照耀。也就是，使無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）——願祂受頌讚——在人的靈魂中真正顯現，成為實際的顯現，彷彿他看見了，等等。

ולא בדמיונות הנולדים מן המחשבה לבדה שהן חולפות ועוברות ואינן קבועות בנפש באמת לאמתו רק שיהא הגלוי בלב באמת לאמתו קבוע ותקוע בחיזוק כיתד שלא תמוט להיות נגדו תמיד

不是僅由思想所生的想像；這些想像轉瞬即逝，不能在靈魂中絕對真實地固定下來。相反，這顯現應當在心中絕對真實地固定並牢牢植根，如同一枚不會移動的木樁，使它常常呈現在他面前。

וגלוי זה הוא להיות יראת ה' על פניו יראה עלאה בבחי' בטול ממש הנרמזת באות יו"ד של שם הוי' כנודע כי שם הוי' הוא דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

這顯現的目的，是使「對 ה'的敬畏」顯現在他臉上：即上層敬畏（יראה עלאה，yirah ila' ah），處於真正自我消融（ביטול，bittul）的層面；這由 הוי'（Havayah）的希伯來字母 יו"ד（yud）所暗示。因為眾所周知，הוי'代表敬畏與愛、愛與敬畏（דחילו ורחימו，dechilu urechimu；רחימו ודחילו，rechimu udechilu）。

נמצא שאות יו"ד הרומזת לחכמה הוא בחי' דחילו שהיא בחי' יראה עלאה אם אין חכמה אין יראה. לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלך באימה וביראה אף כאן כו'.

由此可知，暗示智慧（חכמה，Chochmah）的希伯來字母 יו"ד，正是敬畏（דחילו）的層面，也就是上層敬畏；正如所說：「若無智慧，便無敬畏。」因此，我們的賢者——願他們的記憶蒙福——說：「那裡既是在敬畏與戒懼中，這裡也如此，等等。」

17 והיינו מפני התלבשות ח"ע [חכמה עילאה] ששם שורה ומתגלה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש בבחי' בטול אפי' [אפילו] בדברים גשמיים הנאמרים בתורה אשר לפנינו.

這是因為超然智慧（חכמה，Chochmah）包藏於妥拉（תורה，Torah）之中；在那裡，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，本身安住並顯現於自我消融（ביטול，bittul）的狀態；甚至在我們眼前這部妥拉所論述的物質事物中，也是如此。

והלכה זו היא דבר ה' ממש. וכן האדם כשעוסק בתורה דבר ה' ממש ורוח פיו מדבר בו.

而這條律法（הלכה，halachah）正是 ה'的話語本身。同樣，當一個人研習妥拉時，[這正是] ה'的話語本身，而祂口中的氣息在他裡面說話。

18 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיו ועז"נ [ועל זה נאמר] ודברת במ להיות המשכ' חכמה ויראה עילאה במ בד"ת [בדברי תורה].

正如經文所說：「我所放在你口中的話語」；因此又說：「你要談論它們（בם，bam）」，使智慧（חכמה，Chochmah）與上層的敬畏被引下而進入其中（בם，bam）——也就是進入你所講述的托拉話語中。

ומזה נמשך תפלת י"ח בלחש ובחשאי בחי' שמן שהוא בחי' בטול. ועז"ז רומזים כריעות והשתחויות שבתפלה שהם המשכות הבטול.

由此而引出的，是十八祝禱（תפלת י"ח，Shemoneh Esreh）以低聲、寂靜的方式[誦念]——這是油的層面，也就是自我消融（ביטול，bittul）的層面。祈禱中的鞠躬與叩拜正是對此的暗示；它們是把自我消融引下。

19 ולכן כתיב בעמדם תרפינה כנפיהם בבחי' לחש וחשאי. ויראה הנרמזת בה"א [באות ה"א] אחרונה של שם הוי' היא יראה תתאה שלא למרוד בממה"מ [במלך מלכי המלכים] הקב"ה ולא למרות עיני כבודו. והוא בחי' הפתילה שישולט בה אור האש להפך ולכלות אותה.

因此經文說：「他們站立時，便垂下翅膀」——這是低聲細語與寂靜的層面。而暗示於 ה 末尾字母 ה (hei) 的敬畏，乃是下層敬畏 (יראה תתאה, yirah tata' ah)：不背叛諸王之王的君王——קבי"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」)，也不違逆祂榮耀的眼目。這就是燈芯的層面；火焰之光支配著燈芯，將它轉化並燃盡。

20 וּבִ' גִּוּוּנִי אִוֵּר הֵם ב"פ [ב' פעמים] רְחִימֹו שְׁבַשֵּׁם הוּי' כִּי וְאַהֲבַת בְּגִימַט' [בגימטריא] ב"פ [ב' פעמים] אִוֵּר הֵיִינוּ
הָאֲהָבָה הַרְמוּזָה בַּה' רִאשׁוֹנָה שֶׁל הוּי' הִיא בַּחֲי' אֵה"ר [אהבה רבה] הַבָּאָה מִלְּמַעְלָה אֲהָבָה בְּתַעֲנוּגִים שֶׁהִיא
בַּחֲי' מִתְּנָה כּו'

兩種光色，乃是 **הי** 中的兩次[愛的提及] (**רחימו**, rechimū)，因為「你要愛」 (**ואהבת**, ve' ahavta) 的數值等於兩倍的「光」 (**אור**, or)。也就是說，**הי** 的第一個字母 **ה** (hei) 所暗示的愛，是從上而來的極大之愛 (**אהבה רבה**, ahavah rabbah)，即「充滿喜悅的愛」；這是恩賜的層面，等等。

והיא בחי' נהורא חיוורא ואהבה הרמוזה בוי"ו של שם הוי' היא האהבה הנולדה בנפש המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה והיא בחי' נהורא אוכמא הקרובה אל הפתילה ומתאחזת בה:

這是白光（**נהורא חיורא**，nehora chivra）的層面。而 **ה'** 的字母 **ו**（vav）所暗示的愛，是在靈魂中所生的愛；這靈魂能理解並沉思無限者（**אין סוף**，Ein Sof）——願祂受頌讚——的偉大；這是暗光（**נהורא אוכמא**，nehora uchma）的層面，它靠近燈芯並依附其上。

21 וזהו כי אתה נרי הוי' שבחתי הוי' היא בבחי' נר בשמן ופתילה. וב' גווגי אור הרמוזות בד' אותיות של הוי' נעשה נרי שמתלבש בנר הוי' נשמת אדם כנ"ל:

這就是[「因為你是我的燈，הי」所表達的意思]：הי (Havayah) 這一層面呈現為一盞燈，有油和燈芯；兩種光色則暗示於הי的四個字母之中；而[它]包裹於「הי的燈——人的靈魂」之中，成為「我的燈」，如上所述。

22 והי"ה יגיה חשכי. והי' בתוספת וי"ו רומזת על בחי' הוי' ביותר עליונה. וכמ"ש הי"ה הי"ה אל רחום ותנוו כו'.

「而 **וְ** 照亮我的黑暗。」其中「而 **וְ**」這一表述帶有添加的字母 **ו**，暗示更高一層的 **וְ**；正如所寫：
「**וְ**、**וְ**、**אֵל**，慈悲而有恩典……」

ופסיק טעמא בגווייהו שיש ב' בחי' הוי". והענין כי פעם כתיב הוי' רחום וחנון ופעם כתיב חנון ורחום הוי'.

吟誦停頓符號（פסיק טעמא， pesik）將兩個名稱分隔開來，因為 ה'有兩個層次。其意義在於：一處寫著「ה'，慈悲而有恩典」；另一處則寫著「有恩典而慈悲的是 ה'」。

23 ופי' הוי' רחום וחנון שכדי להיות התגלות מדות רחום וחנון מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה דלאו מכל אליון מדות איהו כלל. הוצרך להיות בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות.

「Or， אור אין סוף，憐憫且施恩」的意思是：為了使憐憫與施恩的屬性從無限之光（Havayah， ה'）——願祂受頌讚——顯露出來；因為「祂全然不屬於這些屬性中的任何一種」，所以必須有 ה'這一層面，也就是收縮與擴展、引下與擴展。

אך פי' חנון ורחום הוי' היינו שמבחי' חנון ורחום דהיינו מפני כי חפץ חסד הוא נמשך בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות כו' שבסדר ההשתלשלות

但「施恩且有憐憫的是 ה'」的意思是：從「施恩且有憐憫」這一層面，也就是因為「祂喜愛慈愛」，便引下了世界層層下延的鏈條（השתלשלות， hishtalshelus）中那收縮與擴展等的 ה'層面。

משא"כ הוי' שקודם רחום וחנון היא ההוי' שלמעלה מגדר ההשתלשלות.

相對地，先於「憐憫且施恩」的 ה'，乃是超越 השתלשלות 界限的 ה'。

ושם נעשה ג"כ בחי' הוי' שהוא צמצום והתפשטות [והתפשטות] כו' כדי להמשיך מדת רחום וחנון בהוי' שבסדר ההשתלשלות.

在那裡也形成了 ה'這一層面，也就是收縮與擴展等，目的是將憐憫與施恩的屬性引入 השתלשלות 之中的 ה'。

(ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל הוי' וע"פ וירא ישראל את היד הגדולה כו' מענין ב' שמות הוי'):

（另參見〈我懇求 ה'〉一節，以及〈以色列看見那隻大手〉一節，關於兩個 ה'的闡釋。）

24 והנה בדורות הראשונים כמו בנביאים ושופטים מצינו דור שכולו זכאי או כולו חייב. ומי שהיה זכאי ה' [היה] זכאי במדרגת צדיק גדול או נביא ומי שהיה חייב היה רשע גמור ועי"ז לא היו ממוצעים.

如今，在早期世代，例如在[先知與士師的時代]，我們發現有整個世代全然有功德，或全然有罪。凡有功德者，都是處於偉大義人（צדיק， tzaddik）或先知的層次；凡有罪者，則是徹底的惡人；因此，沒有介於兩者之間的人。

אך דורות האחרונים דור אחר דור אין בהם רשעים כ"כ [כל כך] ולא צדיקים כ"כ [כל כך] טובים.

但在後來的世代，一代又一代，既沒有這樣的惡人，也沒有如此出色的 צדיקים。

25 והענין שבדורות הראשונים [הראשונים] היו נשמות עליונות ממדרגות גבוהות ומצד נשמתם בעצמם היו

יכולים לשלוט על הרע שבנפשם ומיד כשיתבונן בגדולת א"ס ב"ה יגיע אליו היראה כו' רק רשע גמור

שמגביר הרע שבנפשו בשאט בנפש.

其意是：早期世代中，有來自高層次的崇高靈魂；憑著靈魂本身的力量，他們能制伏靈魂中的惡。只要一個人思量無限者（אין סוף，Ein Sof）的偉大，願祂受頌讚，敬畏便會立刻在他心中生起，等等——唯有徹底邪惡之人例外；他以全然蔑視的態度，助長自己靈魂中的惡。

אבל דורות האחרונים עיקבא דמשיחא בחי' עקביים אין כח בנשמתם עצמם לשלוט על הרע וצריך

יגיעה רבה יגיעת נפש ויגיעת בשר.

然而，後期世代——「**משיח** (Moshiach) 的腳跟」(עיקבא דמשיחא，ikvesa diMeshicha)，即腳跟的層次——其靈魂本身沒有力量制伏惡，因此需要付出極大的努力：靈魂方面的操勞，以及肉身方面的操勞。

26 וזהו והוי"ה יגיה חשכי היינו בחי' חשך שבדורות אחרונים. כי דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] **אמר זה בעד**

כללות ישראל שיש בהם בחי' חשך בדורות אחרונים עיקבא דמשיחא

這就是「而 **ה'** 照亮我的黑暗」的意思：指後世代的黑暗層面 (בחינה，bechinah)。因為大衛王 (דוד)——願他安息於平安——代表全體以色列說了這話；在他們當中，後世代存在著黑暗的 **בחינה**，即 **משיח** (Moshiach) 的腳跟時期。

שאין אתה נרי הוי"ה כלומר שאין נר הוי"ה נשמת אדם מ"מ והוי"ה היא בחי' הוי"ה עליונה שלמעלה

מההשתלשלות יגיה חשכי ולמענו למענו יעשה כי חפץ חסד הוא באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] **בלי**

אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]:

[那麼]，便沒有「你是我的燈，**ה'**」；也就是說，沒有「**ה'**之燈，即人的靈魂」。然而，「而 **ה'**」——指高層 **ה'** 的層面，超越世界層層下延的鏈條 (**השתלשלות**，hishtalshelus)——「照亮我的黑暗」；並且「為了祂自己，為了祂自己，祂必採取行動」，因為「祂喜愛慈愛」，這是藉由由上而起的激發 (**אתערותא דלעילא**，isarusa dileila)，而不藉由由下而起的激發 (**אתערותא דלתתא**，isarusa dilesata)。

27 וזהו ענין נס דחנוכה שנכנסו יונים להיכל. היכל הוא בחי' מחי' ה"י כ"ל בגימטריא נש"ב [נ' שערי בינה].

這就是哈努卡（חנוכה，Chanukah）奇蹟的意義：希臘人進入了聖所（היכל，Heichal）。聖所是心智的層面：[其字母是] ה"י (hei-yud) [和] כ"ל (kaf-lamed)；按字母數值，這對應於理解（בינה，Binah）的五十道門。

והיונים הנ"ל הם בחי' חכמה דקליפה חכמות חיצוניות כמו פילסופיא. שבזמן ההוא היו פילסופים המכחישי' [המכחישים] בנבואה.

這些希臘人象徵外殼（קליפה，kelipah）的智慧（חכמה）：外在的智慧，例如哲學。因為那個時代有否認預言的哲學家。

28 ולכן טמאו כל השמנים של בחי' חכמה שבקדושה שרצו להשכיחם תורתך כו' ונעשה נס ע"י פך של

שמן שהי' [שהיה] מונח בחותמו של כה"ג [כהן גדול] דיקנא דכהנא רבא חסד עליון בהעלות אהרן את הנרות אהרן שושבינא דמטרוניתא

因此，他們玷污了所有的油，[這些油]屬於神聖領域中智慧（חכמה，Chochmah）的層面，因為他們企圖「使他們忘記你的妥拉」等等。奇蹟則藉著一小瓶油而發生；那瓶油存放著大祭司的印記——「大祭司的鬚鬚」，即至高的慈愛（חסד，Chesed）；「亞倫（אהרן）點燃燈盞時」——亞倫是「王后的陪侍者」。

שהיא אהבה הבאה מלמעלה באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] וממנו הדליקו כל החי' ימים שהם המחשבה וז' המדות שתהיינה מאירות באור האהבה הבאה מלמעלה בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והיא מבחי' וי"ו בתוספת וי"ו העליונה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות:

這是藉由由上而起的激發（אתערותא דלעילא，isarusa dileila）而從上而來的愛。他們由此點燃了整整八天；這八天對應於思想和七種情感屬性（מדות，middos），使它們都在這從上而來的愛之光中發亮，而這愛不需要由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata）。這愛源自希伯來字母 וי"ו（vav）所代表的層面，也就是那增添的 וי"ו；這是遠遠高於世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的至高[層面]。



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/13/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok